

**Nejmeddine KHALFALLAH**  
Enseignant chercheur en Jurislinguistique  
Maître de Conférences, Université de Lorraine  
Tél : +33 6 77.83.52.99  
Courriels: nejmid@gmail.com  
nejmeddine.khalfallah@univ-lorraine.fr



## **DIPLÔMES UNIVERSITAIRES**

- 2008** Doctorat en linguistique : « La théorie du sens d'après 'Abd al-Qāhir al-Ġurġānī », INALCO, Paris, France.
- 2001** DEA en Histoire, Civilisation et Droit : « La peine de mort en Tunisie », l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, France.
- 2000** DEA en Langues et Lettres modernes : « L'espace romanesque dans le roman arabe moderne », INALCO, Paris, France.
- 1999** DEUG en Persan, INALCO, Paris, France.
- 1996** DEA en Civilisation arabe : « Fonctions des vêtements dans la civilisation arabe », Faculté des Sciences Humaines, Tunis I, Tunisie.
- 1994** Maîtrise de Lettres et Civilisation arabe, mention : très bien, Faculté des Lettres & Sciences humaines, Sousse, Tunisie.

## **EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

- Depuis sep. 2011:** Maître de Conférences à l'Université de Lorraine-Nancy 2, Département d'arabe, UFR de Langues et Civilisations étrangères.
- Depuis sept. 2007:** ENSEIGNANT au Ministère des Affaires étrangères français, Département de formation linguistique : arabe diplomatique.
- Depuis oct. 2003:** Enseignant en L. E. A., à La Sorbonne Nouvelle, Paris.  
La grammaire arabe d'après les textes de la presse arabe moderne.
- Depuis oct. 2001:** Enseignant à l'École de Commerce de Paris.  
Cours d'arabe spécialisé, traduction juridique et commerciale.
- Depuis oct. 2004:** Chargé de cours à Sciences- po, Paris, Arabe des média et droits des pays arabes.
- Sept.10 - août 11 :** Lecteur à l'Université de Lorraine, Nancy2, Département d'arabe.
- Sept.05 - août 10 :** Répétiteur à l'Institut des Langues Orientales à Paris, Département d'arabe.
- Oct.02 - août 07 :** Enseignant à l'École Polytechnique, Paris.

Étude des textes de la presse arabe.

**Oct.02 - août 03 :** Enseignant au département Français Langue Étrangère (F. L. E)  
Faculté des Lettres, Orléans

**Oct.01 - sept. 03 :** Lecteur à la Sorbonne nouvelle, Paris III, Département d'arabe.

**Oct. 95 - 1996 :** Enseignant en Linguistique à la Faculté des Lettres, Sousse, Tunisie.

## ACTIVITÉS DE RECHERCHE

### A- Organisation des colloques, conférences, journées d'étude

**2014 (30-31 oct.) :** Co-organisation d'un colloque international et d'une journée d'étude à l'Université du Québec À Montréal (UQÀM), Canada, « Le CECRL et la didactique de l'arabe : Bilan et horizons ».

**2014 (22 oct.) :** Co-organisation d'un colloque international à l'Université de Lorraine : « Le vocabulaire politique arabe : Etat des lieux et perspectives ».

**2013 (18 oct.) :** Organisation d'une Journée d'étude à l'Université de Lorraine : « Voyageurs et loi en Afrique du nord au XIXe siècle » avec la collaboration du LIS (EA 3962).

**2012 (27-28 sept.) :** Co-organisation d'un colloque international à l'Université de Lorraine « La langue arabe au XX<sup>e</sup> siècle : Ruptures et résistances » avec le Centre d'Études littéraires Jean Mourot (EA 3962).

**2009 (24 mars)** Organisation d'une journée d'étude : « La tradition rhétorique arabe », INALCO-CERMOM, Paris.

### B- Communications dans des conférences, congrès et colloques

**2014 (10-12 avr.) :** « Criminel ou pénal ? Hésitations d'un Législateur-Traducteur », lors du Colloque International « *Les hésitations du traducteur* », organisé par le Centre de recherche *Théorie et Pratique du Discours* et le Département de langue et littérature françaises de la Faculté des Lettres de l'Université « Dunărea de Jos », Galatie, Roumanie.

**2013 (18 oct.) :** « Le lexique juridique de Bayram I, dans sa *Risāla šar'īyya* », lors de la journée d'étude : « *Voyageurs et Loi en Afrique du Nord, au XIXe siècle* », Université de Lorraine, Nancy.

**2013 (13 fév.) :** « *La Nostalgie, passerelle pour le patriotisme arabe du XIX<sup>e</sup> siècle* », Communication présentée au Séminaire sur la Nostalgie, organisé par Estelle Zunino, Université de Lorraine, Nancy.

**2013 (2 fév.) :** « *Comment enseigner la langue de bois en arabe ?* » lors du Colloque annuel de l'AFDA, Aix-en-Provence, France.

**2012 (4-6 oct.) :** « Le lexique politico-juridique arabe: Les écueils d'une sécularisation », communication au Colloque international « Passeurs de culture et transferts culturels », organisé par ROMANIA, IDEA et CelJM, Nancy.

**2012 : (27-28 sept.) :** « « Avocats », sens et justice : étude sémantique de l'arabe juridique », Communication au Colloque international « Langue arabe au XX<sup>e</sup> siècle, ruptures et résistances » à l'Université de Lorraine.

**2012 (7-9 juin) :** « *Formules performatives du divorce dans le droit musulman moyenâgeux* », communication au Colloque international « La Formule au Moyen Âge », organisé par le Centre de Médiévistique Jean-Schneider (ERL 7229) et GRENDEL, axe de recherche sur le Moyen Âge d'IDEA (EA2338) avec le soutien du GDR diplomatique, Metz.

**2011 (22-24 nov.) :** « *Équité/justice dans les exempla politiques arabes jusqu'au XI<sup>e</sup> siècle* », communication au troisième Colloque international d'ALIENTO « Énoncés sapientiels et littérature exemplaire : une intertextualité complexe », INALCO, Nancy2, Nancy-Paris.

**2011 (23 sept.) :** « *Tunis- Paris : Relations de voyage au XIX<sup>e</sup> siècle. Néologisme, extension sémantique et paraphrase* », communication à la journée d'étude « *Le Voyage en littérature et voyage littéraire* » avec la collaboration du Centre d'Études littéraires Jean Mourot (EA 3962) et le CELA (Centre d'études des Lettres Arabes), Université de Lorraine.

**2011 (7-8 mars) :** « *Les procédés linguistiques de l'ironie d'après l'œuvre de Duā'ğī* » communication au Colloque international « *La Presse au Moyen Orient* », organisé par le CERMOM (Centre de recherches Moyen-Orient et Méditerranée) et le CERLOM (Centre d'Études et de Recherches sur les Littératures et les Oralités du Monde), INALCO, Paris.

**2010 (16-18 nov.) :** « *La légende de Luqmān dans les sources philosophiques et exégétiques* », communication au Colloque annuel d'ALIENTO « *Corpus ancien et base de données* », organisé par M. S. ORTOLA et M. C. VAROL. Metz-Paris, N. INALCO, Nancy2.

**2010 (21-22 juin) :** « *Formes dialogiques dans la littérature arabe classique* », communication au Colloque annuel de l'INHA « *Réflexions historiques et sémiologiques sur le dialogue au Moyen-Age* », dirigé par Marie Anne Polo de Beaulieu (CNRS-GAHOM) et Pascal Collomb (EHESS-GAHOM), Paris.

**2010 (29-30 jan.) :** « *La rhétorique arabe : les embûches d'une disciplinarisation millénaire* », communication au Colloque annuel SHESL-HTL « *La disciplinarisation des savoirs linguistiques : Histoire et épistémologie* », Paris, La Sorbonne.

**2009 (26 juin) :** « *Dialogues prohibés, dialogues permis dans la littérature exemplaire arabe* », communication au Colloque annuel de INHA, par Marie Anne Polo de Beaulieu (CNRS-GAHOM) et Pascal Collomb (EHESS-GAHOM), Paris.

**2009 (4 juin) :** « *Lexique arabe de la crise financière* », communication au Colloque « *Étymologie et traduction* » organisé par le Centre Interdisciplinaire de Recherche en Histoire, Langue et Littératures (CIRHILL), Université Catholique de l'Ouest, Angers.

**2009 (15-16 mai) :** « *Un marginal dépeint par un registre marginal* », communication au Colloque international « *Littérature arabe et marginalité* », organisé avec la collaboration du Centre Jean Mourot (EA 3962) et la Section d'arabe de l'Université Libre de Bruxelles pour le CELA (Centre d'études des Lettres Arabes), Université libre de Bruxelles.

**2008 (8 déc.) :** « *La notion d'asāfir al-awwalīn d'après les exégètes musulmans* », communication au sein du CERMOM, INALCO, Paris.

**2008 (5 mai) :** « *Normes et dérives d'après l'œuvre d'al-Ğurğānī* », communication orale au sein du CERMOM, INALCO, Paris.

**2007 (17 avr.) :** « *Al-Ğurğānī et la fondation de la rhétorique arabe* », Séminaire transversal, CERMOM, INALCO, Paris.

**2006 (15 jan.) :** « Le concept du *ma'nā 'aqlī* (idée rationnelle) chez al-Ġurġānī », Journée d'études, INALCO, Paris.

**2005 (17 juin) :** « *La confrérie Madaniyya, Quête du « sens » en banlieues* », communication au Colloque « *Pratiques contemporaines du soufisme en Occident* », E.H.E.S.S., Paris.

**2004 (10 nov.) :** « *Références arabes dans un roman français* », communication au Colloque international « *Diversité culturelle et apprentissage du F. L. E* », Ecole polytechnique, Palaiseau, France.

**2001 (5 déc.) :** « *La métaphore entre Aristote et al-Ġurġānī* », communication à la Journée doctorale à l'INALCO, Paris.

**2001 (16 déc.) :** « *La notion de cicatrice dans la littérature arabe : analyse sémantique* », communication à la Journée d'étude à l'E.H.E.S.S., Paris.

### C- Articles

**2014 :** « **Avocats et néologues : Les péripéties d'un néologisme** » in L. DENOOZ et N. KHALFALLAH (dir.) *La langue arabe au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, L'Harmattan (parution prévue en septembre 2014).

**2014 :** « **Langue de soi, langue d'autrui : l'orientale occidentalisée** » in L. DENOOZ et X. LUFFIN (dir.), *De la conscience de l'altérité à la construction d'une identité dans la littérature arabe contemporaine*, Bruxelles, Presses universitaires.

**2013 :** « **Al-Ġurġānī, the contribution of linguistics to exegesis theory** », in Johanna PINK et Andreas GÖRKE (dir.), *Tafsir and Islamic Intellectual History: Exploring the Inner and Outer Boundaries of a Genre*, Johanna Pink & Andreas Görke (eds.), The Qur'an Studies series at Oxford University Press, pub. The Institute of Ismaili Studies, p. 277-304, Angleterre.

**2013 :** « **Le vendeur à la sauvette : un marginal dépeint par un registre marginal** », in L. DENOOZ et X. LUFFIN (dir.), *Aux marges de la littérature arabe contemporaine*, numéro des Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Finnish Academy, pp. 107-118.

**2012 :** « **La légalisation de l'amour soufi** », in Antonino Pellitteri (dir.) *HOBBI, The Loves that dare speak their names*, Department of Philological Sciences and Linguistics, University of Palermo, Italie.

**2012 :** « **La notion d'Asāṭīr al-awwalīn dans la tradition exégétique** », *Arabica, Journal of Arabic and Islamic Studies*, volume, 59, Issue 1-2, pages 145-156, Paris.

**2012 :** « **Procédés dialogiques dans la littérature exemplaire arabe** », in Marie Anne Polo de Beaulieu (éd.), *Formes dialoguées dans la littérature exemplaire du Moyen Age*, Genève, Droz.

**2012 :** « **Islam et droit constitutionnel au Maghreb !** », *Questions Internationales : Printemps arabe et démocratie*, n° : 53, janvier-février 2012, La Documentation Française, France, 82-83.

**2011 :** « **Luqmān : objet exégétique ou enjeu sémantique ?** », in M.-S. ORTOLA et M.-Chr. VAROL (ed.), *ALIEN TO, Corpus anciens et base de données*, Nancy, Presses universitaires de Nancy, pp. 51-68.

**2011 :** « **La rhétorique arabe : les embûches d'une disciplinarisation millénaire** », in *Les Cahiers de SHESL-HTL Paris, La disciplinarisation des savoirs linguistiques : Histoire et*

*épistémologie*. Parution prévue au printemps **2011**. Comité de lecture : D. Savatovsky, J-L. Chiss et J. Léon

**2010** : « **Tout dire, sans rien dire : la métonymie dans la tradition rhétorique arabe** », in Pascale HUMMEL (dir.), *Paralangues : études sur la parole oblique*, Paris, Ed. Philologicum, pp. 57-73.

**2010** : « **Les préludes d'une théorie du genre sapientiel chez 'Abd al-Qāhir al-Jurjānī (m. 474/1078)** », in M.-S. ORTOLA et M.-Chr. VAROL (dir.), *ALIENTO, Corpus, genres, théories et méthodes : construction d'une base de données*, Nancy, Presses universitaires de Nancy, pp. 169-187.

**2009** : « **Saladin, figure de l'histoire, figure du discours ?** », *Bulletin Critique des Annales Islamologiques*, 24 (janvier **2009**), pp. 82-84, le Caire.

**2009** : « **Normes et dérives selon l'œuvre de 'Abd al-Qāhir al-Ġurġānī** », *Cahiers de Recherches Médiévales*, 18 (**2009**), pp. 427- 442, Paris, France.

**2008** : « **La confrérie Madaniyya : Quête du « sens » en banlieues** », *Les Cahiers de la Méditerranée*, 77 (**2008**), pp. 295-308, France.

#### **D- Comptes- rendus**

2008 : « L'exil : source de créativité, d'après *Réflexions sur l'exil et autres essais* d'Edward Saïd, éd. Actes Sud, 2008 », sur [www.nonfiction.fr](http://www.nonfiction.fr), 1<sup>er</sup> septembre 2008.

2008 : « Orientalisme et préjugés d'après *Orientales* de H. Laurence », éd. CNRS, 30 janvier 2008.

2008 : « Comment réécrire la *sīra* d'après *al-Sīra* de M. Hussein, éd. Hachette », 7 mai 2008 sur [www.nonfiction.fr](http://www.nonfiction.fr)

### **OUVRAGES**

#### **A- Monographies**

1. *Théorie du sens dans la pensée arabe*, Paris, L'Harmattan, mai **2014**, 386 pages.
2. *La politique religieuse*, étude historique et terminologique du traité de Bayram I, (m. 1800), 220 pages (en préparation à paraître à Bayt al-Ḥikma, Tunis).

#### **B- Manuels et ouvrages didactiques**

**2015** : *L'arabe parlé*, éd. OPHRYS, Paris (à paraître).

**2012** : *Lexique raisonné de l'arabe littéral*, Studyrama, Paris, 304 pages.

**2011** : *La conversation en arabe du Maghreb*, Studyrama, Paris, 223 pages.

**2011** : *Manuel d'arabe littéral*, l'arabe vivant pour débutants, Studyrama, Paris, 319 pages. (2<sup>ème</sup> édition, sept. **2013**)

**2011** : *Les 50 règles incontournables de l'arabe*, Studyrama, Paris, 26 pages.

**2010** : *Se perfectionner en arabe*, Studyrama, Paris, 302 pages.

#### **C- Ouvrages collectifs :**

1- *Langue arabe au XX<sup>e</sup> siècle*, (avec Laurence DENOOZ), parution prévue fin 2014.

- 2- *Dictionary of Ancient Mediterranean Religions*, ROUTELDEGE, (Participation par cinq entrées).
- 3- *L'arabe vu par l'Occident*, (avec l'Université de Constantine- Algérie) parution prévue en 2015.

#### **D. Traductions :**

1. *Nouvelles tunisiennes de 'Ali Douaji*. 230 pages, Bayt al-Hikma, Tunis, avril 2013.
2. *Qiṣṣat al-Mawlid*, de Muḥammad al-Ṭāhir Ibn 'Aṣūr, édition critique et traduction. Parution prévue : septembre 2014 (contrat signé : Dār Sahnoun, Tunis, le Caire).

#### **9. Activités pédagogiques :**

##### **a- Présentation des enseignements par niveau (L.M.D):**

- Cours de lexicologie, grammaire, linguistique, sémiologique, sémantique, civilisation arabe contemporaine et moderne....

##### **b- Direction des mémoires de Master 1 et de Master 2.**

Chaque année, je dirige les mémoires d'une dizaine d'étudiants.

#### **10. Activités administratives :**

- **2013-2017** : Membre élu d'Equipe Littératures, Imaginaire, Sociétés (EA 7305)
- **2014** : Responsable pédagogique et référant L1 arabe, Département d'arabe, Université de Lorraine.
- **2011....** : Membre principal dans le comité de réforme de l'enseignement de l'arabe au MAE.
- **2009** : Référant à Paris III de la L1.
- **2005** ...: Examineur principal à Sciences-Po de Paris
- **2003** ....Responsable du Concours national d'entrée à l'ESCP, Paris.

#### **4. Thèmes de recherches : sémantique arabe, jurilinguistique, didactique de l'arabe.**

a) Thème général : Sémantique de la langue arabe, classique et moderne.

- Néologisme dans l'arabe moderne et contemporain.
- Didactique de l'arabe aux non- arabophones.
- Lexicologie et lexicographie.
- Analyse de la terminologie spécialisée.
- Terminologie juridique : transformations, traduction et procédés néologiques.
- Sémantique syntaxique et rhétorique (œuvre d'al-Ġurġānī).
- Tradition rhétorique et critique arabe.
- Paradoxes de la tradition exégétique.
- Discours sapientiels.

b) Orientations méthodologiques : sémantique cognitive, lexicologie, lexicographie, jurilinguistique.

#### **5. Réseaux de recherche**

- ❖ (EA 7305) **LIS** : Littératures, Imaginaire, Sociétés) (rattachement principal).
- ❖ (EA 3574) **CERMOM**, Centre de Recherche Moyen-Orient et Méditerranée- CARMA (Cercle Arabisant de Recherche sur le Monde Arabe) INALCO (Institut national des Langues et Civilisations orientales) et Université Paris IV (rattachement secondaire).